

N° 4653.

---

## GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD ET PAYS-BAS

Accord entre les Administrations nationales des télégraphes britannique et néerlandaise en remplacement de l'Accord signé à Londres le 13 avril 1926 et à La Haye le 27 avril 1926, au sujet des communications télégraphiques par câbles sous-marins directs entre la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord, les îles anglo-normandes et l'île de Man (désignées ci-après sous le nom d'« Îles britanniques »), d'une part, et les Pays-Bas, d'autre part. Signé à Londres, le 12 août 1939, et à La Haye, le 24 août 1939.

*Textes officiels anglais et néerlandais communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement a eu lieu le 2 novembre 1939.*

---

## GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE NETHERLANDS

Agreement between the British and Netherland State Telegraph Administrations in Substitution for the Agreement signed at London on April 13th, 1926, and at The Hague on April 27th, 1926, with reference to Telegraphic Correspondence between Great Britain, Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man (hereinafter called "the British Isles"), on the One Hand, and the Netherlands, on the Other Hand, over the Direct Submarine Cables. Signed at London, August 12th, 1939, and at The Hague, August 24th, 1939.

*English and Dutch official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place November 2nd, 1939.*

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

No<sup>o</sup> 4653. — OVEREENKOMST<sup>1</sup> TUSSEHEN DE BRITSCHEN EN DE NEDERLANDSCHE RIJKS-TELEGRAAFADMINISTRATIES, TER VERVANGING VAN DE OVEREENKOMST<sup>2</sup> ONDERSCHEIDENLIJK GETEEKEND TE LONDEN DEN 13 APRIL 1926, EN TE 'S-GRAVENHAGE DEN 27 APRIL 1926, MET BETREK- KING TOT HET TELEGRAAF- VERKEER TUSSEHEN GROOT- BRITANNIË, NOORD-IERLAND, DE KANAALEILANDEN EN HET EILAND MAN (HIERNA « DE BRITSCHEN EILANDEN » GE- NOEMD) EENERZIJDEN EN NE- DERLAND ANDERZIJDEN, LANGS DE RECHTSTREEKSCHEN ON- DERZEESCHEN KABELS. GETEE- KEND TE LONDEN, DEN 12 AUGUSTUS 1939, EN TE 'S-GRA- VENHAGE, DEN 24 AUGUSTUS 1939.

Krachtens artikel 13 van het Internationale Verdrag<sup>3</sup> betreffende de Verreberichtgeving van Madrid van negen December negentien- honderd twee en dertig, zijn de ondergetee- kenden, behoudens goedkeuring, voor zooveel noodig, door de wederzijdsche Regeeringen, overeengekomen als volgt :

I.

Totdat onderling anders zal worden overeen- gekomen, zullen de kosten voor gewone tele-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1939.

<sup>2</sup> Vol. L, page 295 ; et vol. CXLVII, page 323, de ce recueil.

<sup>3</sup> Vol. CLI ; vol. CLVI, page 323 ; vol. CLX, page 440 ; vol. CLXIV, page 431 ; vol. CLXXXI, page 423 ; vol. CLXXXV, page 412 ; vol. CLXXXIX, page 486 ; vol. CXCIII, page 273 ; et vol. CXCVII, page 348, de ce recueil.

No. 4653. — AGREEMENT<sup>1</sup> BE- TWEEN THE BRITISH AND NE- THERLAND STATE TELE- GRAPH ADMINISTRATIONS IN SUBSTITUTION FOR THE AGREEMENT<sup>2</sup> SIGNED AT LON- DON ON APRIL 13<sup>TH</sup>, 1926, AND AT THE HAGUE ON APRIL 27<sup>TH</sup>, 1926, WITH REFERENCE TO TE- LEGRAPHIC CORRESPONDEN- CE BETWEEN GREAT BRITAIN, NORTHERN IRELAND, THE CHANNEL ISLANDS AND THE ISLE OF MAN (HEREINAFTER CALLED "THE BRITISH IS- LES"), ON THE ONE HAND, AND THE NETHERLANDS, ON THE OTHER HAND, OVER THE DIRECT SUBMARINE CABLES. SIGNED AT LONDON, AUGUST 12<sup>TH</sup>, 1939, AND AT THE HAGUE, AUGUST 24<sup>TH</sup>, 1939.

By virtue of Article 13 of the International Telecommunication Convention<sup>3</sup> of Madrid of ninth December, one thousand nine hundred and thirty-two, the undersigned, subject to the approval of the respective Governments if required, have agreed as follows :

I.

Until otherwise mutually agreed, the charge for ordinary telegrams exchanged between the

<sup>1</sup> Came into force January 1st, 1939.

<sup>2</sup> Vol. L, page 295 ; and Vol. CXLVII, page 323, of this Series.

<sup>3</sup> Vol. CLI ; Vol. CLVI, page 323 ; Vol. CLX, page 441 ; Vol. CLXIV, page 431 ; Vol. CLXXXI, page 423 ; Vol. CLXXXV, page 412 ; Vol. CLXXXIX, page 486 ; Vol. CXCIII, page 273 ; and Vol. CXCVII, page 348, of this Series.

grammen, gewisseld tusschen de Britsche eilanden en Nederland eenvormig per woord worden vastgesteld, namelijk: op drie en twintig goudcentiem. Echter moet door de Rijkstelegraaf-administratie van elk land met betrekking tot de telegrammen in haar land aangeboden, een minimum-bedrag geheven worden, in overeenstemming met het van kracht zijnde Internationaal Telegraafreglement.

Van het door de Rijkstelegraaf-administratie van elk land van oorsprong ingevorderde bedrag per woord zal worden genomen zeven en een halve goudcentieme als kabel-taks, gelijkelijk te verdeelen tusschen de beide Rijkstelegraaf-administraties; negen goudcentiem als eindtaks voor de Britsche eilanden en zes en een halve goudcentieme als eindtaks voor Nederland.

Elke Rijkstelegraaf-administratie zal de geheele som, welke zij zal hebben ingevorderd, behouden, met inbegrip van nevenkosten behalve de vooruitbetaalde antwoordkosten.

Echter zal de Britsche Rijkstelegraaf-administratie aan de Nederlandsche Rijkstelegraaf-administratie tien en een vierde goudcentieme per woord uitkeeren voor de naar Nederland overgeseinde Britsch-Nederlandsche telegrammen, en de Nederlandsche Rijkstelegraaf-administratie zal aan de Britsche Rijkstelegraaf-administratie twaalf en drie vierde goudcentieme per woord uitkeeren voor de naar de Britsche eilanden overgeseinde Nederlandsch-Britsche telegrammen.

De vooruitbetaalde antwoordkosten zullen in overeenstemming met de bepalingen van het Internationaal Telegraafreglement uitgekeerd worden.

## II.

Britsch-Nederlandsche telegrammen, welke op verzoek van den afzender niet over den rechtstreekschen weg worden verzonden, zullen onderworpen zijn aan de taksen en bepalingen van het Internationale Verdrag betreffende de Verreberichtgeving van Madrid (of eenig ander verdrag dat daarvoor in de plaats komt en waarbij Groot-Britannië en Nederland partij zijn) en van het daarbij behoorend dienstreglement.

Britsch-Nederlandsche telegrammen, welke ten gevolge van storing op den rechtstreekschen weg tusschen de Britsche eilanden en Nederland over het net van een andere administratie worden verzonden, zullen aan geen verhoogd tarief onderworpen zijn, terwijl de kosten van

British Isles and the Netherlands shall be fixed uniformly by word, viz: at twenty-three centimes gold. Nevertheless, a minimum charge in conformity with the International Telegraph Regulations for the time being in force must be collected by the State Telegraph Administration of each country in respect of telegrams originating in its country.

From the amount per word collected by the State Telegraph Administration of each country of origin there shall be deducted: seven and one-half centimes gold as cable rate to be equally divided between the two State Telegraph Administrations; nine centimes gold as terminal rate for the British Isles; and six and one-half centimes gold as terminal rate for the Netherlands.

Each State Telegraph Administration shall retain the entire sum which it shall have collected, including accessory charges other than the charges for prepaid replies.

Nevertheless, the British State Telegraph Administration shall credit the Netherland State Telegraph Administration with ten and one-quarter centimes gold per word, in respect of British-Netherland telegrams transmitted to the Netherlands, and the Netherland State Telegraph Administration shall credit the British State Telegraph Administration with twelve and three-quarters centimes gold per word, in respect of British-Netherland telegrams transmitted to the British Isles.

The charges for prepaid replies shall be credited in accordance with the International Telegraph Regulations.

## II.

British-Netherland telegrams which at the request of the sender are diverted from the direct route shall be subject to the rates and provisions of the International Telecommunication Convention of Madrid (and any Convention in substitution therefor to which Great Britain and the Netherlands are Parties) and of the Service Regulations thereto annexed.

British-Netherland telegrams which in consequence of interruption of the direct route between the British Isles and the Netherlands are sent over the system of any other Administration shall not be subjected to any additional charge, the charge of twenty-three

drie en twintig goudcentiemmen per woord verdeeld zullen worden tusschen de Administraties, welke aan de omleiding deelnemen, in zoodanige verhouding als van tijd tot tijd onderling tusschen haar zal zijn overeengekomen, en noch de Britsche Rijkstelegraaf-administratie, noch de Nederlandsche Rijkstelegraaf-administratie zal rechten kunnen doen gelden met betrekking tot zulke telegrammen op een der tariefsaandeelen overeenkomstig artikel 1 hiervoor genoemd.

Geen der bepalingen van dit artikel zal op zoodanige wijze kunnen worden uitgelegd, dat er door wordt aangetast de vrijheid van de Britsche Rijkstelegraaf-administratie om overeenkomsten aan te gaan met de Telegraaf-administraties van Frankrijk, België of Duitschland of met alle te zamen omtrent de behoorlijke verdeeling van de gelden verkregen uit de kabeltaken wegens telegrammen verzonden over de Britsch-Fransche, Britsch-Belgische of Britsch-Duitsche kabels, of dat er door wordt teniet gedaan eenig recht, hetwelk de Britsche Rijkstelegraaf-administratie, krachtens haar eigendomsrecht op deze kabels, zelf moge bezitten, om een gedeelte of het geheel van de bedoelde gelden te ontvangen.

### III.

De bepalingen van het Internationale Verdrag betreffende de Verreberichtgeving van Madrid (of eenig ander verdrag dat daarvoor in de plaats komt en waarbij Groot-Britannië en Nederland partij zijn) en van het daarbij behoorend dienstreglement, zooals zij reeds herzien zijn of zooals zij door toekomstige Internationale Conferenties kunnen worden herzien, worden toepasselijk verklaard op het verkeer tusschen de Britsche eilanden eenerzijds en Nederland anderzijds, ten aanzien van alles wat niet door deze overeenkomst is geregeld.

### IV.

Elke Administratie zal op haar eigen kosten de kabels tusschen de laagwaterlijn en de kabelhutten op haar eigen grondgebied beschermen en onderhouden. Behoudens het vorenstaande belast de Britsche Rijkstelegraaf-administratie zich met de zorg voor het deugdelijk onderhoud van de kabels voor gemeenschappelijke rekening van de beide landen en zal te dien einde een geschikt kabelschip en den noodigen kabelvoorraad beschikbaar houden.

centimes gold per word being divided amongst the Administrations taking part in such diverted transmission in such proportions as may from time to time be agreed upon between them, and neither the British State Telegraph Administration nor the Netherland State Telegraph Administration shall be entitled to be credited with any portion of the charges in respect of such telegrams in conformity with Article I hereof.

Nothing in this Article is to be interpreted as affecting the liberty of the British State Telegraph Administration to enter into arrangements with the Telegraph Administrations of France, Belgium, or Germany or all of them for the due apportionment of the moneys derived from the cable-rates on messages passing over the British-French, British-Belgian, and British-German cables, or as nullifying any right, which by reason of its ownership in these cables the British State Telegraph Administration may itself possess, to receive a portion, or the whole, of the moneys in question.

### III.

The provisions of the International Telecommunication Convention of Madrid (and any Convention in substitution thereto to which Great Britain and the Netherlands are Parties) and of the Service Regulations thereto annexed, as already revised or as they may be revised by future international conferences, are declared applicable to the intercourse between the British Isles on the one hand and the Netherlands on the other hand in all that is not regulated by the present Agreement.

### IV.

Each Administration shall at its own cost protect and maintain the cables between the low-water tidal marks and the cable huts on its own territory.

The British State Telegraph Administration charges itself at the joint expense of the two countries with the care of the proper maintenance of the cables, except as aforesaid, and shall for this purpose keep at its disposal a suitable cable-ship and the necessary cable.

De Nederlandsche Rijkstelegraaf-administratie zal gedurende den tijd, dat het schip in dienst is voor het herstel van de onderzeesche kabels, aan de Britsche Rijkstelegraaf-administratie zoodanig bedrag voor huur van het kabelschip betalen, als van tijd tot tijd onderling zal worden overeengekomen.

Bovendien zullen de beide landen voor gelijke deelen de verdere kosten voor kabel, kabelbehoefden, kolen, meeren, ontmeeren, loodsgelden en rechten, enz. betalen.

Indien het te eeniger tijd noodig mocht zijn een kabelschip te huren, doordat de aan de Britsche Rijkstelegraaf-administratie toebehoorende kabelschepen niet beschikbaar zijn, zal de huurprijs gelijkelijk door de beide Administraties gedragen worden.

## V.

Deze overeenkomst zal geacht worden te zijn in werking getreden op den eersten Januari negentienhonderd negen en dertig en geen der bepalingen hierin of in vroegere overeenkomsten vervat zal van toepassing zijn op telegrammen gewisseld tusschen Eire en Nederland.

Zij zal van kracht blijven voor een onbepaalde tijd en gedurende een termijn van zes maanden, te rekenen van den dag, waarop zij door een der contracteerende partijen zal zijn opgezegd.

Gedaan in tweevoud en geteekend te Londen, den twaalfden Augustus negentienhonderd negen en dertig en te 's-Gravenhage, den vierentwintigsten Augustus negentienhonderd negen en dertig.

*De Directeur-Generaal der Nederlandsche  
Posterijen, Telegrafie en Telefonie,*  
(sgd.) DAMME.

The Netherland State Telegraph Administration agrees to pay to the British State Telegraph Administration during the time that the cable-ship is in commission for the repair of the submarine cables such sums for hire of the cable-ship as shall from time to time be mutually agreed upon.

Moreover, the two countries shall pay in equal shares the further cost of cable, cable-stores, coals, mooring, unmooring, pilotage, and dues, etc.

If at any time it should be necessary to hire a cable-ship in consequence of the cable-ships belonging to the British State Telegraph Administration not being available, the cost of hiring shall be borne equally by the two Administrations.

## V.

The present Agreement shall be deemed to have come into force on the first of January, one thousand nine hundred and thirty nine; and nothing contained herein or in the previous Agreements shall have any application to telegrams exchanged between Eire and the Netherlands.

It shall remain in force for an indefinite time, and for a term of six months from the day on which it shall have been denounced by one of the Contracting Parties.

Done in duplicate and signed at London on the twelfth day of August, one thousand nine hundred and thirty-nine, and at The Hague on the twenty-fourth day of August, one thousand nine hundred and thirty-nine.

(Sgd.) G. C. TRYON,  
*His Britannic Majesty's Postmaster-General.*